

## ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ПРЯМОЙ НОМИНАЦИЕЙ СУБЪЕКТА МЕНТАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

А. М. Червоный

*Таганрогский государственный педагогический институт имени А. П. Чехова*

Поступила в редакцию 15 ноября 2013 г.

**Аннотация:** статья посвящена рассмотрению номинативной функции фразеологизмов; проанализировано явление прямой номинации субъекта ментальной деятельности фразеологическими единицами французского и английского языков; рассматриваются три типа прямой номинации субъекта.

**Ключевые слова:** фразеологизм, ментальная активность, субъект, номинативная функция, прямая номинация.

**Abstract:** the paper addresses the issue of nominative function of idioms. The effect of direct nomination of the subject's mental activity by means of French and English idioms is analysed. Three types of direct idiomatic nomination of a subject are dwelt on.

**Key words:** idiom, mental activity, subject, nominative function, direct nomination.

Свойство номинации реального и мыслимого, виртуального присуще человеку как существу разумному. По определению В. Г. Гака: «Номинация есть процесс и результат наименования, при котором языковые элементы соотносятся с обозначаемыми ими объектами» [1, с. 237]. Согласно дефиниции В. Н. Телия, «номинация [от *лат.* *nominatio* – (на) именование] – образование языковых единиц, характеризующихся номинативной функцией, т.е. служащих для называния и вычленения фрагментов действительности и формирования соответствующих понятий о них в форме слов, сочетаний слов, фразеологизмов и предложений» [2, с. 336].

Выбирая для номинации означающее, человек использовал как переменные словосочетания, так и устойчивые, закрепившиеся в языковом сознании обороты – фразеологизмы, в которых, благодаря творческому интеллектуальному потенциалу и языковой гибкости *homo sapiens*, имело место семантическое преобразование, определенный семантический сдвиг. Фразеологическая единица – относительно устойчивый, воспроизводимый в речи, раздельно оформленный, содержащий хотя бы один переосмысленный компонент знака языка, обладающий целостным (или частично целостным) значением [3, с. 10].

По своей природе номинативная функция фразеологических единиц отличается от аналогичной функции переменных сочетаний. В противоположность им во фразеологической единице имеет место косвенная номинация, поскольку образование фразеоло-

гических единиц в системе языка вызвано в первую очередь тем, что они выполняют экспрессивную функцию (кроме номинативной и коммуникативной; акт косвенной номинации осложняется оценочной характеристикой объекта номинации) [4, 22].

Однако, как показал анализ фактического материала, во французском и английском языках наличествуют фразеологизмы, в которых имеет место прямая номинация субъекта ментальной деятельности. Под прямой номинацией мы понимаем выражение субъекта лексической единицей, семантика которой адекватно отражает содержание понятия. При прямом характере отражения обозначаемого само значение языковой формы – ее сигнификативное содержание – отражает прежде всего те свойства реалии, которые характеризуют ее как автономно существующее (независимо от предметно ориентированной или реляционной семантики наименований) [5, 144].

Произведя семантико-компонентный анализ отобранных из фразеологических словарей именных фразеологических единиц, мы выявили 3 типа фразеологических сочетаний, прямо номинующих человека как носителя интеллекта и выражающих оценку его умственных способностей.

1. К первому типу относятся *фразеологические сочетания, образованные собственно прямой номинацией*. В этих фразеологических оборотах опорные слова прямо номинуют субъект мыслительной деятельности; оценка его интеллектуальных способностей выражена дискретно. Данные фразеологические сочетания состоят из лексем в функции агенса в сфере интеллектуальной деятельности и оценочного

компонента – детерминатива, выраженного прилагательным: N (Ag)+Dét(adj.).

Нами были выявлены всего лишь два субстантива французского и английского языков: *un penseur* (ом гл. “*penser*”), *a thinker* (ом гл. “*to think*”), которые составили семантическую основу фразеологических сочетаний, вошедших в систему языка и в силу этого зафиксированных в словарях: 1) (англ.) *A wishful thinker* – человек, принимающий желаемое за действительное и 2) (фр.) *Un libre penseur* – вольнодумец. Субъект ментальной деятельности в данных фразеологических сочетаниях семантически и лексически адекватно представлен. Данные фразеологические сочетания являются примером прямой номинации человека как существа разумного и мыслящего. Аксиологическую детерминированность фразеологическим оборотам на синтагматическом уровне придают адъективы *wishful*, *libre*, составляющие с ядерными единицами нерасторжимое семантическое и грамматическое целое.

Следует отметить, что анализируемые фразеологизмы коннотативно не эквивалентны. Фразеологическое сочетание английского языка выражает негативную коннотацию, поскольку считается, что «тот, кто принимает желаемое за действительное», не отличается высоким уровнем аналитических способностей, поскольку не в состоянии объективно, т.е. рационально, оценить сложившуюся обстановку, а вследствие этого – принять верное решение.

Во французском фразеологизме коннотация неопределенна и зависит от контекстуальных условий, поскольку выражение *Un libre penseur* во французском языке семантически противопоставлено лексеме *un croyant* – верующий [6, с. 1395]. Коннотативное значение данного фразеологического сочетания зависит от конкретной речевой ситуации и от мировоззренческих позиций говорящего. Субъекты в представленных сочетаниях характеризуются способом своей мыслительной деятельности: во французском фразеологизме субъект мыслит свободно, т.е. вне рамок религиозной догматики, в английском – неверно осознает и трактует происходящее.

Таким образом, в рассмотренных безобразных, т.е. лишенных внутренней формы, фразеологических именных сочетаниях, субстантивы напрямую номинуют человека в качестве субъекта мыслительной деятельности – носителя рационального начала, а оценка выражена дискретно – прилагательным. Семантический сдвиг произошел в результате расширения сочетательного диапазона компонентов сочетания [7, 13]. В проанализированных фразеологических сочетаниях отмечается полное соответствие формы содержанию N–Ag; Dét–adj., тем самым в данного типа фразеологизмах наблюдается проявление языковой симметрии.

2. Ко второму типу относятся фразеологизмы, образованные свернутой прямой номинацией. Они синкретично сочетают в своей семантике имплицитно выраженный субъект и аксиологический компонент: Nsubs + Dét. Причем аксиологический компонент в данного типа сочетаниях является ведущим, поскольку оценку выражает сам субстантив и коннотативную поддержку ему оказывают разного рода детерминативы–интенсификаторы. В отличие от первого типа сочетаний, в структуре второго типа субъект интеллектуальной деятельности когнитивно легко обнаруживается, но формально, отдельной лексемой соответствующего значения, не выражен.

Несмотря на весьма обширный языковой пласт номинативных средств выражения человека – субъекта мыслительной деятельности, нами выявлены всего лишь три лексические единицы французского языка *un ignorant*, *un niais*, *un sot*, которые вошли в состав фразеологических сочетаний данного номинативного типа. Обращает на себя внимание тот факт, что ядерными лексическими единицами являются субстантивированные прилагательные, семантическое значение которых идентифицирует уровень рациональности субъекта.

Компонентный анализ французских фразеологических единиц: *Un ignorant de la plus belle eau* – полнейший невежда; *Un sot renforcé (un sot à triple étage; un sot en trois lettres; un grand sot)* – набитый дурак; *Niais de Sologne* – хитрец, разыгрывающий простака, – показал, что номинативно-оценочную функцию в данных фразеологизмах выполняют их опорные элементы. Как видим, детерминативы во фразеологических сочетаниях служат коннотативным интенсификатором оценки интеллектуального уровня субъекта ментальной деятельности. Отметим наличие в сочетаниях формально разных типов определений: от прилагательных и причастий до предложно-именных оборотов и прилагательного в превосходной степени сравнения. Оценка наивысшей степени качества передает оборот *de la plus belle eau*, который вошел во фразеологический фонд, по-видимому, из языка профессиональных ювелиров, которые оперируют выражением: *Un diamant de la plus belle eau* – алмаз чистойшей воды.

Высокая степень негативной оценки передается определениями, семантическое значение которых выражает физический размер *un grand sot*, *un sot à triple étage*. Фразеологизм *un sot en trois lettres* восходит к выражению Мольера *Vous êtes un sot en trois lettres, mon fils*. (Molière. *Tartuffe, ou l'imposteur*). Семантическое значение детерминатива этого фразеологизма передает чрезвычайно низкий уровень грамотности или, вернее, крайнюю малограмотность, по сути – невежество человека.

Английская фразеология представлена одним фразеологическим сочетанием данного типа номинации *nobody's fool* – человек неглупый, парень не промах. Однако, в отличие от французских фразеологических сочетаний, английский фразеологизм положительно оценивает ментальные способности субъекта. Позитивная коннотация создается двойным отрицанием: отрицательной семантикой местоимения *nobody* и семантикой субстантива *fool* – глупец, которая отрицает наличие ума у индивидуума. Таким образом, отрицание отрицания по закону логики ведет к утверждению.

Интенсификатором ментальной характеристики субъекта может быть также топоним – т.е. имя собственное, обозначающее название (идентификатор) географического объекта, например: *Sologne*.

Еще раз подчеркнем: особенностью данного типа номинации является то, что лексемы, выражающие субъект мыслительной деятельности, совмещают в себе семы «человек» и степень его разумности, т.е. оценку.

Как показал анализ языкового материала, все рассмотренные французские фразеологические единицы коннотативно негативно окрашены. Тогда как свернутая номинация с синкретичной аксиологией человека мыслящего в английском корпусе фразеологизмов данного типа представлена одним фразеологическим сочетанием, позитивно маркирующим степень его ментального развития.

3. Третий тип фразеологических сочетаний представляет собой *аналитическую прямую номинацию субъекта интеллектуальной деятельности*. Номинация субъекта, а также оценка его интеллектуального уровня осуществляются на синтагматическом уровне благодаря композиции семантических значений компонентов, составляющих фразеологизмы данного типа. Опорный элемент в данном типе номинации – субстантивы: *un homme; une femme* дифференцируют человека по родовому признаку, не отмечая при этом его интеллектуальные характеристики. Аксиологическую составляющую ментальной состоятельности субъекта во фразеологических сочетаниях выражают определения.

Лексика языка, определяющая компонентный состав фразеологических единиц, тесно связана с окружающим миром. Наиболее активными во фразеолообразовании проявляют себя лексемы – соматизмы, связанные с восприятием мира, его познанием и изменением и вызывающие ассоциации с жизнью, чувствами, физическим и умственным трудом у конкретной языковой общности [4, 29]. Наиболее частотной лексемой, используемой для характеристики разумности человека, его интеллектуальных проявлений, является соматизм *голова*. Данному языковому факту есть экстралингвистическое объяснение: голо-

ва – одна из основных частей тела, ассоциирующаяся с интеллектуальными характеристиками человека. Это обусловлено определенными причинами психолингвистического и экстралингвистического характера. Голова – самая характерная часть тела; когда мы смотрим на человека, то прежде всего видим его голову, поэтому во многих языках слово голова заменяет обозначение человека в целом.

Профессор В. Г. Гак также отмечает другое важнейшее метонимическое отношение, связанное с головой, а именно: отношение между содержащим и содержимым. Голова –местилище мозга и символизирует *ум, рассудок* [8]. Совершенно справедливо считается, что *ум, разум* определяют интеллектуальную деятельность человека, *голова* в обыденном сознании коррелирует с указанными понятиями. *Голова – tête (f)* ассоциируется по смежности с такими понятиями, как *дух, душа, ум, мозг, череп*, выраженными лексемами *esprit (m) – (дух, душа, ум); cerveau (m) – (мозг, ум); cervelle (f) – (мозг, разум); crâne (m) – (череп)*. Данное суждение находит свое подтверждение при компонентном анализе состава фразеологизмов рассматриваемого участка фразеосемантического поля.

Следует сказать, что семантика лексемы *голова* коннотативно нейтральна, положительную или отрицательную аксиологию соматизм *голова*, получает на синтагматическом уровне, в рамках фразеологического сочетания. Именно лексическое окружение соматизма, а вернее семантическое наполнение, создаваемое компонентами фразеологического сочетания, позволяет позитивно или негативно характеризовать интеллектуальный уровень «обладателя головы» – человека.

«Человек – носитель знаний» обозначен во фразеологическом сочетании *un homme (une femme) de tête* – человек с головой, умный человек антропонимами *un homme (m), une femme (f)*, имеющими обобщенное значение. Эти существительные, как и лексема *голова*, коннотативно нейтральны и не несут никакой информации относительно оценки умственных способностей референта. Употребление лексемы *tête (f)* во фразеологизме без артикля приводит к потере ее статуса существительного и свидетельствует об актуализации функции прилагательного. Семантический сдвиг во фразеологизме отмечен сочетанием сем антропонима и соматизма, логическая связь между которыми осуществляется предлогом.

Акцентирование внимания на таком очевидном факте, как наличие у человека головы (поскольку человек без головы не может существовать), создает положительную аксиологию носителю знаний. Следует также отметить роль предлога, который не только выполняет грамматическую функцию, но и является важнейшим семантическим маркером, благодаря которому возможна оценка умственного уровня субъекта.

Как видим, лексемы *un homme (une femme)*, дифференцирующие род людей по половому признаку, представлены во французской фразеологии конструктивно идентичными фразеологическими сочетаниями. Подобная французская фразеологическая конструкция *Un homme (une femme) de tête – человек с головой, умный человек* имеет свой коррелят и в других языках. Ср.: в рус. *Человек с головой, умный человек*; в нем. *Ein Mann von Kopf – человек с умом*.

Из анализа следует, что семантическое значение «рациональность» перемещается в зависимый компонент фразеологического сочетания: *gr. de + соматизм tête*. Именно детерминатив репрезентирует интеллектуальную сферу мыслящего субъекта и является аксиологическим компонентом. Фразеологизмы с непрямой номинацией носителя знаний, имеющие в своем составе лексемы, выражающие семантически близкие голове понятия, обладают как положительной, так и отрицательной коннотацией.

1) Отрицательная оценка интеллектуального уровня субъекта содержится в следующих трех фразеологических сочетаниях: *homme sans cervelle – легкомысленный, ветреный человек; un homme de peu d'entendement (de petit entendement) – бестолковый человек; homme de peu de savoir – малосведущий человек*.

2) Положительной коннотацией обладают также три французских фразеологизма: *homme d'esprit – умный, остроумный человек; homme de moyens – человек с нужными данными, способный, умный человек; homme de bon (grand) sens – рассудительный, здравомыслящий человек*.

Зависимый компонент данных фразеологических сочетаний представляет собой предложно-именные обороты, включающие в себя лексическую единицу, в той или иной степени связанную со значением мыслительной сферы человека: *entendement (m) – разум, рассудок, соображение; esprit (m) – дух, сознание, ум; savoir (m) – знание, ученость; sens (m) – значение, смысл*.

*Cervelle (f) – (мозг)* – метонимически репрезентирует ментальность человека. Отношение к интеллектуальному уровню субъекта помимо лексем соответствующего значения выражают такие лексические маркеры, как: прилагательные с положительной коннотацией *bon, grand*, предлог *sans* и наречие *peu de* с отрицательной коннотацией.

Таким образом, номинативную функцию семантического субъекта выполняют субстантивы *homme (m), femme (f)*, квалификативную функцию – существительные с семантикой «интеллектуальная деятельность». Аксиологическая составляющая данных фразеологических сочетаний лежит вне семантики ядерного и квалифицирующего компонентов фразеологического сочетания. Проведенный компонентный,

лексико-семантический анализ французских фразеологических единиц данного типа позволяет сделать вывод о том, что в связи с нейтральной коннотацией основных компонентов сочетания основная роль в выражении оценки интеллектуальных качеств субъекта может принадлежать аксиологическим коннекторам: прилагательному, наречию, и даже служебной части речи – предлогу.

Английская фразеологическая номенклатура с положительной коннотацией интеллектуальной сферы представлена всего одним сочетанием, которое структурно идентично французскому фразеологизму, *a man of parts – способный, талантливый человек* (т.е. человек разносторонний, знающий).

В результате проведенного исследования мы пришли к следующим выводам:

1) фразеологические сочетания с прямой номинацией субъекта ментальной деятельности лишены образности;

2) типологию прямой номинации составляют: собственно прямая номинация, свернутая прямая номинация, аналитическая прямая номинация;

3) первый тип равнозначно представлен во французском и английском языках: их номенклатура насчитывает всего два фразеологических сочетания: одно французское, другое – английское. Английское сочетание выражает отрицательную оценку рациональности субъекта; коннотация французского фразеологизма неопределенна, она зависит от речевого контекста;

4) второй тип прямой номинации имеет более широкое представительство во французском языке: три фразеологизма к одному. Все три фразеологических сочетания французского языка содержат в себе негативную окраску ментальной составляющей субъекта; английский фразеологизм выносит положительную оценку умственным способностям субъекта;

5) еще более осязаемое количественное преобладание французского языка наблюдается в третьем типе прямой номинации: их соотношение составляет восемь к одному. При этом пятью из восьми французских фразеологизмов позитивно оцениваются интеллектуальные качества человека, английская фразеологическая единица также выражает положительное отношение к рациональности референта.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Гак В. Г. К типологии лингвистических номинаций / В. Г. Гак // Языковая номинация : общие вопросы / отв. ред. Б. А. Серебренников, А. А. Уфимцева. – М., 1977. – С. 230–294.

2. Телия В. Н. Номинация, фразеология // Лингвистический энциклопедический словарь / В. Н. Телия. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.

3. *Кравцов С. М.* Картина мира в русской и французской фразеологии (на примере концепта «Поведение человека») / С. М. Кравцов. – Ростов н/Д. : ИПО ПИ ЮФУ, 2008. – 312 с.

4. *Соколова Г. Г.* Курс фразеологии французского языка / Г. Г. Соколова. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Высшая школа, 2010. – 175 с.

5. *Телия В. Н.* Вторичная номинация и ее виды / В. Н. Телия // Языковая номинация. Виды наименований / В. Н. Телия. – М. : Наука – 1977. – С. 129–221.

*Таганрогский государственный педагогический институт имени А. П. Чехова*

*Червоный А. М., кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой французского языка*  
*E-mail: ckutrik@yandex.ru*  
*Тел.: 8-928-100-18-89*

6. Dictionnaire alphabétique & analogique de la langue française par Paul Robert / réd. dirigée par A. Rey et J. Rey-Debove. Société du Nouveau Littré Le Robert. – 2175 p.

7. *Кириллова Н. Н.* Сопоставительная фразеология романских языков ЛГПИ им. А. И. Герцена / Н. Н. Кириллова. – Л., 1986. – 81 с.

8. *Гак В. Г.* Языковые преобразования / В. Г. Гак. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1998. – 768 с.

*Taganrog State Pedagogical Institute named after A. P. Chehov*

*Chervonyj A. M., Candidate of Philology, Associate Professor, Head of the French Language Department*  
*E-mail: ckutrik@yandex.ru*  
*Tel.: 8-928-100-18-89*